

DZIEŃ

TLUMACZY



Uniwersytet
Wrocławski

28–29 kwietnia
2026

Wydział Neofilologii



Organizatorzy

Wydział Neofilologii, Instytut Filologii Romańskiej, Instytut Filologii Angielskiej
Koło Naukowe Studentów Anglistyki Chamelinguon Language and Culture Club

Wtorek 28.04 || Wydział Neofilologii

Aula prof. Jerzego Woronczaka s.115 (Katedra Judaistyki UWr)

10.00 Otwarcie Dnia Tłumaczy

10.15-11.00

Laura RESCIO

Tłumaczenie, praktyka i błędy – czyli jak popełniać lepsze błędy i stać się lepszym tłumaczem

Zaczynając od własnej historii, doświadczenia i podejścia do pracy tłumacza, będę opowiadać o pięknych i mniej pięknych stronach tego zawodu, szczególnie o popełnianiu błędów w tej praktyce. Praca tłumacza jest ściśle związana z błędami: potencjalnym ich popełnianiem, unikaniem, wykorzystywaniem w celu poprawy i ulepszenia tworzonego tekstu. Bo błędy są fundamentalną częścią procesu uczenia się w ogóle, a w szczególności w nauce języków obcych, ale są również zmorą tych, którzy wykonują złożone i delikatne zadanie tłumacza. Skoro możliwość ich wystąpienia istnieje, należy sobie z nimi radzić, a nawet nauczyć się je wykorzystywać jako cenną okazję do udoskonalenia swojego warsztatu. Podczas wykładu podam kilka przykładów zaczerpniętych z mojego osobistego doświadczenia i opowiem, jak to mi pomogło.

11.00-11.45

Karol PORĘBA

Ten, który wątpi. O redakcji przekładu artystycznego

Kim redaktor jest, kim bywa, a kim nie jest na pewno? Co redaktorowi wolno, a czego nie? Czy redaktor jest strażnikiem normy? Czy jego rolą jest poprawianie błędów? Dlaczego dobry redaktor to redaktor niewidoczny? I jaki związek ma praca redaktora z pracą tłumacza oraz krytyka literackiego?

Przerwa

12.00-13.30

Szkolenie ogólnowydziałowe

Dorota SCHAACK

Wielojęzyczność w Trybunale Sprawiedliwości Unii Europejskiej

W czasie wykładu przedstawiony zostanie reżim językowy TSUE, ze szczególnym uwzględnieniem roli języka polskiego i rozmaitych kombinacji językowych możliwych w obrębie jednego postępowania. Omówione zostaną szczególne wyzwania dla tłumaczy pracujących na styku kilku języków i porządków prawnych.

Przerwa

14.00-15.30

Aleksander SZOJDA-PALLADO

Przekład jak życie, zawód jako zmiana. Tłumaczenie ustne w 2026 roku – Mity, rynek i odpowiedzialność

Cz. 1 – Rynek: Ile zarabia tłumacz ustny? Tryby, klienci, udział w rynku: jak się odnaleźć? Koleżanki i koledzy po fachu: współpracownicy, rywale czy wszystko w jednym? AI i automatyzacja: co jest kluczowe?

Cz. 2 - Odpowiedzialność: Jakość i „neutralność” przekładu: jak mit funkcjonuje w praktyce? Czy tłumacz stoi po czyjejs stronie? Pojęcie profesjonalizmu: kogo chroni? Ja i mój warsztat przekładowy: po co?

Środa 29.04 || Instytut Filologii Romańskiej

10.15-13.30

Warsztaty IT>PL | PL>IT

s. 2.2

Laura RESCIO

Zielone skrzydełko

Podczas warsztatów podam kilka przykładów trudnych do rozwiązania wyrażań, które trudno przetłumaczyć na inny język ze względów kulturowych, językowych lub kontekstowych. Uczestnicy warsztatów zmierzają się z tymi przykładami, starając się jak najlepiej je przetłumaczyć. Przykłady będą w mojej kombinacji językowej, tzn. z polskiego na włoski, ale również z włoskiego na polski czy na angielski.

10.15-13.30

Warsztaty ES>PL | PL>ES

s. 4.8

Aleksander SZOJDA-PALLADO

Przekład jak życie, zawód jako zmiana. Tłumaczenie ustne w 2026 roku – Człowiek dla człowieka, czyli przekład słowa żywego

- Dyskusja na otwarcie
- Ćwiczenia praktyczne przy okrągłym stole: przekł. konsekwentny i symultaniczny
ES>PL, PL>ES
- Ewaluacja i autoewaluacja

12.00-13.30

Warsztaty FR>PL

s. 2.1

Dorothea SCHAACK

Potencjał i pułapki związane z wykorzystywaniem nowych technologii w tłumaczeniach specjalistycznych

W czasie warsztatów przeprowadzimy analizę uzyskanych różnymi metodami wyników tłumaczeniowych na przykładzie fragmentu luksemburskiego odesłania prejudycjalnego w sprawie C-626/25. Dzięki temu zidentyfikujemy możliwe zastosowania narzędzi wspomagających tłumaczenie i zastanowimy się nad ich niezawodnością.

14.00-15.30

Szkolenie ogólnowyziałowe

s. 2.2

Dorothea SCHAACK

Dokumenty redagowane i tłumaczone w Trybunale Sprawiedliwości Unii Europejskiej

Przedstawienie typów dokumentów tłumaczonych przez służby tłumaczeniowe TSUE, ze szczególnym uwzględnieniem dokumentów redagowanych przez obydwa organy sądowe w ramach rozmaitych toczących się przed nimi postępowań oraz przez rozmaite służby wspomagające działalność orzeczniczą. Identyfikacja szczególnych wyzwań związanych z zapewnieniem spójności terminologicznej, ale i przystępności treści prawniczych dla szerszego kręgu odbiorców.

BIOGRAMY

Karol PORĘBA

Krytyk literacki, edytor i tłumacz. Redaktor prowadzący w Wydawnictwie Ossolineum, a także redaktor serii poetyckiej Wygłosy. Asystent w Instytucie Filologii Polskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Przygotował tomy „Na dzień dzisiejszy. Antologia tekstów krytycznych o poezji Jerzego Jarniewicza”, „Rozbiór. Wiersze i poematy Joanny Oparek” (wraz z Jakubem Skurtysem) oraz „Przezrocza. Rozmowy z Jerzym Jarniewiczem”. Przełożył m.in. wiersze Amiriego Baraki (LeRoia Jonesa), June Jordan i Edwina Morgana.

Laura RESCIO

Laura Rescio zdobyła z wyróżnieniem stopień magistra (języki obce: rosyjski i polski) w Genui pod kierownictwem słynnego tłumacza i profesora polonistyki Pietra Marchesaniego. Przez kilka lat mieszkała w Holandii i pracowała w branży IT, po czym przeprowadziła się do Mediolanu, gdzie wieczorami brała udział w kursie tłumaczenia literackiego prowadzonym przez Isabellę Blum. Dwadzieścia lat temu postanowiła zmienić pracę i wrócić na uniwersytet, żeby zrealizować specjalizację podyplomową z branży wydawniczej na Uniwersytecie Bolońskim pod kierunkiem Umberta Eco. Od tego czasu tłumaczy z polskiego, angielskiego i niderlandzkiego na włoski, ostatnio często literaturę dziecięcą, dla różnych włoskich wydawców. Praktykuje jogę i medytację, pisze i rysuje. Jest też przewodnikiem lokalnym w regionie, w którym mieszka – w północnych Włoszech. Wierząc w wartość tworzenia kontaktów z innymi tłumaczami, jest członkinią włoskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Pisemnych i Ustnych – AITI, oraz Unii Tłumaczy Pracujących w Branży Wydawniczej – STRADE.

Blog Laury Rescio: <https://laurarescio.wordpress.com>

Dorota SCHAACK

Fascynatka prawa porównawczego, translatorki prawniczej i zarządzania zasobami ludzkimi. Absolwentka WPIA Uniwersytetu Warszawskiego (magister prawa), Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn (magister studiów prawno-porównawczych) i doktor nauk prawnych Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Od 2025 r. kierowniczką polskiego Wydziału Tłumaczeń w ramach Dyrekcji Generalnej ds. Wielojęzyczności/Dyrekcji B ds. Tłumaczeń Prawniczych w Trybunale Sprawiedliwości Unii Europejskiej. Jest członkinią Rady Interesariuszy Zewnętrznych Wydziału Neofilologii UW.

Aleksander SZOJDA-PALLADO

Aleksander Szojda-Pallado (ur. 1989), tłumacz, członek-założyciel Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych. Absolwent translatorki na Uniwersytecie Grenadzkim w Hiszpanii (2013) oraz Europejskich Studiów Interdyscyplinarnych w Kolegium Europejskim w Natolinie (2016), a także Szkoły Prawa Hiszpańskiego na Uniwersytecie Jagiellońskim i Uniwersytecie Grenadzkim (2021). Tłumacz przysięgły EN-ES przy hiszpańskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych, Unii Europejskiej i Współpracy (od 2014). Obecnie także certyfikowany praktyk zarządzania zmianą w firmie prawniczej Dentons i obserwator wyborczy z doświadczeniem w misjach krajowych i międzynarodowych. Fan hard sci-fi, mąż i tata.